

2017年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍洞庭湖的地理与文化 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2017-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

洞庭湖位于湖南省东北部，面积很大，但湖水很浅。洞庭湖是长江的蓄洪池，湖的大校很大程度上取决于季节变化，湖北和湖南两省因其与湖的相对位置而得名，湖北意为“湖的北边”，而湖南则为“湖的南边”。洞庭湖作为龙舟赛的发源地，在中国文化中享有盛名。据说龙舟赛始于洞庭湖东岸。为的是搜寻楚国爱国诗人屈原的遗体。龙舟赛与洞庭湖及周边的美景，每年都吸引着成千上万来自全国和世界各地的游客。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Dongting Lake lies in the northeast of Hunan Province, with a large area but shallow water. It serves as a flood basin of the Yangtze River, and its size largely depends on seasonal changes. The provinces of Hubei and Hunan are named after their positions relative to the lake, with Hubei meaning "north of the lake" and Hunan meaning "south of the lake". As the birthplace of dragon boat racing, Dongting Lake enjoys a great reputation in Chinese culture. It is said that dragon boat racing originated on the eastern shore of Dongting Lake to search for the body of Qu Yuan, a patriotic poet of the State of Chu. The dragon boat race, together with the beautiful scenery of Dongting Lake and its surroundings, attracts thousands of tourists from all over the country and the world every year.

【衔接】第4、5句合并：目的句并入据说句

中文 据说龙舟赛始于洞庭湖东岸 与 为的是搜寻楚国爱国诗人屈原的遗体 被句号切成两句，但后句是前句的目的、且无主语。成篇时用 to search for... 把第5句并入第4句，合成 It is said that dragon boat racing originated on the eastern shore of Dongting Lake to search for the body of Qu Yuan..., 读来一气呵成，而非两个断句。

第3、4句之间：从赛事地位过渡到起源传说

第3句讲洞庭湖因龙舟赛而著名，第4句讲龙舟赛的起源，话题自然顺承。可在第4句句首用 Legend has it that 或保持 It is said that 直接承接，无需硬加关联词；二者已围绕「龙舟赛」这一共同话题串成一条线。

全篇主语承接：反复出现的洞庭湖适度用代词

洞庭湖 在第1、2句密集出现，第2句拆出的小句若再次指它，改用 it / its (its size、relative to the lake) 承接，避免连写三个 Dongting Lake 造成重复累赘；但每段开头与易混处仍点明全名以免指代不清。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍洞庭湖的地理与文化

全段在介绍一个客观存在的地理事物——洞庭湖：它的位置、面积、水深、与两省得名的关系，以及它作为龙舟赛发源地的文化地位。开篇即 洞庭湖位于湖南省东北部，面积很大，但湖水很浅，是典型的「景物/文化介绍」语体，陈述的是一直如此的客观事实，而非某个过去发生的事件。六级汉译英八成是这类中国文化/地理介绍，认出语体就能一锤定下全篇时态与平实客观的用词风格。

【时态】一般现在时

通篇在陈述洞庭湖「现在依然如此」的客观特征与现状——它「位于」湖南、「是」长江的蓄洪池、「享有盛名」、「每年都吸引」游客，都是普遍事实与习惯性动作，故全篇默认一般现在时。仅「据说龙舟赛始于...，为的是搜寻屈原遗体」这一处讲的是历史起源，需偏离到一般过去时。判断依据见 每年都吸引着成千上万来自全国和世界各地的游客，「每年都」正是反复发生的现在习惯。

【译法】洞庭湖

洞庭湖 统一译作 Dongting Lake: 拼音音译专名 + 通名 Lake, 首字母大写。全篇反复出现, 必须前后只用这一种拼写, 不可一会儿 Dongting Lake、一会儿 the Dongting。

长江

长江 用约定俗成的通用译名 the Yangtze River (也可 the Yangtze), 不要逐字音译成 Changjiang。这类有国际通行译名的专名一律采用既有译名。

湖南省、湖北省

湖北和湖南两省 译作 Hubei and Hunan (Provinces): 省名拼音音译。注意下文要解释其字面义——湖北意为"湖的北边", 而湖南则为"湖的南边", 译时用引号给出 "north of the lake" / "south of the lake" 的字面解释。

屈原

屈原 译作 Qu Yuan (姓 Qu + 名 Yuan, 均大写首字母), 前面补同位语说明身份——楚国爱国诗人屈原 即 Qu Yuan, a patriotic poet of the State of Chu。人名音译 + 加注身份, 是文化负载词的标准处理。

龙舟赛

龙舟赛 统一译作 dragon boat racing / the dragon boat race: 意译的约定俗成译法。全篇多次出现, 固定用 dragon boat, 不要写成 dragon ship 或自造词。

楚国

楚国 译作 the State of Chu: 先秦诸侯国, 用 State of + 拼音 Chu, 不要译成 Chu country 或 Chu kingdom 的随意说法。

1. 洞庭湖位于湖南省东北部, 面积很大, 但湖水很浅。

【主干】主语洞庭湖 + 谓语位于 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 洞庭湖, 主干就是「洞庭湖位于……」→ Dongting Lake is located in / lies in, 主语 Dongting Lake、谓语 lies in、宾语 the northeast of Hunan Province。后面「面积很大」「湖水很浅」是对这个湖的两点补充描述, 不是新主干。

【降级】两点描述降级为形容词谓语并列

「面积很大」「但湖水很浅」是对同一主语的两点性质描述, 可处理成 with a large area but shallow water 的 with 介词短语后置, 或拆成 it is large but shallow 的并列。推荐 with 结构: Dongting Lake lies in the northeast of Hunan Province, with a large area but shallow water。「但」是转折, 用 but 接住, 避免照中文用三个 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时: 湖一直在那儿, lies / is located, 不用过去时。

介词搭配

「位于……东北部」用 lie in / be located in the northeast of...; in 表「在范围之内」(湖南境内的东北部), 不用 on 或 at。

冠词与单复数

area 单数加 a: a large area; water (水) 此处不可数, shallow water 不加 s、不加冠词。

【译文】 Dongting Lake lies in the northeast of Hunan Province, with a large area but shallow water.

2. 洞庭湖是长江的蓄洪池，湖的大小很大程度上取决于季节变化，湖北和湖南两省因其与湖的相对位置而得名，湖北意为"湖的北边"，而湖南则为"湖的南边"。

【主干】 切成三个主干分别立（主语策略：原句主语）

这句中文超长、含多个独立信息块，应在英文里拆成几句而非硬塞一句。三个主干：① 洞庭湖是长江的蓄洪池→Dongting Lake serves as a flood basin of the Yangtze River（主系表）；②「湖的大小很大程度上取决于季节变化」（原文「大校」系「大小」之误）→its size largely depends on seasonal changes（主谓）；③ 湖北和湖南两省因其与湖的相对位置而得名→Hubei and Hunan Provinces are named after their positions relative to the lake（转被动）。

【降级】 得名解释用被动+引号字面义

「因其与湖的相对位置而得名」用被动 are named after their relative positions to the lake（得名者作主语，转被动）。「湖北意为'湖的北边'，而湖南则为'湖的南边'」是对得名的解释，降级成同位/分句：with Hubei meaning "north of the lake" and Hunan meaning "south of the lake"，用 meaning 的现在分词带出字面义，引号原样保留。「很大程度上」作状语 largely / to a large extent 修饰 depends。

【语法】 时态

全句一般现在时：serves as、depends on、are named——都是现状与一直成立的事实，回指全篇基调。

语态

「两省.....得名」是省份被人命名→用被动 are named after，英文被动远多于汉语，这里必须被动，不能写 the provinces name....

主谓一致

主语单数 its size→谓语 depends 加 s；主语复数 Hubei and Hunan Provinces→谓语 are named 用复数。每个谓语都回头对一眼主语单复数。

单复数

「季节变化」泛指各种季节性变化→seasonal changes 用复数；「两省」→Provinces 复数。

【译文】 Dongting Lake serves as a flood basin of the Yangtze River, and its size largely depends on seasonal changes. The provinces of Hubei and Hunan are named after their positions relative to the lake, with Hubei meaning "north of the lake" and Hunan meaning "south of the lake".

3. 洞庭湖作为龙舟赛的发源地，在中国文化中享有盛名。

【主干】 主语洞庭湖 + 谓语享有盛名（主语策略：原句主语）

主干是 洞庭湖.....在中国文化中享有盛名→Dongting Lake is well-known / enjoys a great reputation in Chinese culture，主语 Dongting Lake、谓语 enjoys、宾语 a great reputation。「作为龙舟赛的发源地」是说明它「以什么身份」出名，作状语修饰，不是主干。

【降级】作为...降级为as介词短语

「作为龙舟赛的发源地」用 as the birthplace of dragon boat racing 的 as 介词短语作状语，前置或后置均可：As the birthplace of dragon boat racing, Dongting Lake enjoys a great reputation in Chinese culture. 「发源地」译 birthplace / origin, 文化负载词意译。

【语法】时态

一般现在时 enjoys / is well-known: 一直享有盛名，回指基调。

冠词

「发源地」特指龙舟赛这唯一的发源地→the birthplace 用定冠词；「盛名」a great reputation 用不定冠词 a。

搭配

「享有盛名」固定搭配 enjoy a reputation / be famous in, 介词用 in Chinese culture, 不用 at / on。

【译文】 As the birthplace of dragon boat racing, Dongting Lake enjoys a great reputation in Chinese culture.

4. 据说龙舟赛始于洞庭湖东岸。

【主干】 It is said that 引出据说 (主语策略：形式主语it)

「据说」是典型的「人们说/传说」，无明确主语，用形式主语句 It is said that...: It is said that dragon boat racing originated on the eastern shore of Dongting Lake. 主干 it is said, that 从句里 dragon boat racing originated 才是真内容。也可用 It is believed/According to legend。

【降级】始于东岸用originate+方位短语

「始于洞庭湖东岸」→originated on the eastern shore of Dongting Lake: 动词 originate (起源) + on the eastern shore of... 方位介词短语。本句结构简单，主体是 that 从句一个主谓，无需再降级别的成分。

【语法】时态

此处偏离全篇基调用一般过去时：讲的是龙舟赛历史起源这一已发生的事→originated 用过去式，这是 globalPlan 里点明的唯一例外。主句 It is said 仍可用现在时（人们至今这么说）。

冠词

「东岸」特指洞庭湖那一面唯一的东岸→the eastern shore, 用定冠词。

介词搭配

originate on the shore (岸这个面用 on) ; of Dongting Lake 表所属。

【译文】 It is said that dragon boat racing originated on the eastern shore of Dongting Lake.

5. 为的是搜寻楚国爱国诗人屈原的遗体。

【主干】 本句是上句的目的状语 (主语策略：原句主语)

「为的是搜寻……」中文虽用句号断成独立句，实为上句「龙舟赛始于东岸」的目的——它没有自己的主语，应承接第4句，用不定式 to search for... 表目的。核心动词「搜寻」→search for / look for, 宾语「屈原的遗体」→the body of Qu Yuan。

【降级】屈原身份用同位语前置

「楚国爱国诗人屈原」→Qu Yuan, a patriotic poet of the State of Chu: 人名 Qu Yuan 在前, 身份「楚国爱国诗人」降级成同位语 a patriotic poet of the State of Chu 后置说明。「遗体」译 body / remains。整体: to search for the body of Qu Yuan, a patriotic poet of the State of Chu。

【语法】时态

本句以 to search for 不定式承接, 本身不带时态; 并入第4句过去语境(搜寻是当时的目的)。

冠词

「屈原的遗体」特指→the body of Qu Yuan 用 the; 身份同位语「一位爱国诗人」泛指一个→a patriotic poet 用 a。

专名

Qu Yuan、the State of Chu 回指 glossary 统一译法, 首字母大写。

【译文】 It is said that dragon boat racing originated on the eastern shore of Dongting Lake to search for the body of Qu Yuan, a patriotic poet of the State of Chu.

6. 龙舟赛与洞庭湖及周边的美景, 每年都吸引着成千上万来自全国和世界各地的游客。

【主干】并列主语 + 谓语吸引 (主语策略: 原句主语)

主干 龙舟赛与洞庭湖及周边的美景.....吸引着.....游客: 并列主语 The dragon boat race and the beautiful scenery of Dongting Lake and its surroundings, 谓语 attract, 宾语 thousands of tourists。中文主语是「龙舟赛 + 美景」两项并列, 英文照样用 A and B 作复数主语。

【降级】数量与来源降级为修饰

「每年」→every year 时间状语; 「成千上万」→thousands of 作 tourists 的数量定语; 「来自全国和世界各地」→from all over the country and the world 介词短语后置修饰 tourists。整合: ...attract thousands of tourists from all over the country and the world every year。一个 attract 当谓语, 其余全降级。

【语法】时态

一般现在时 attract: 「每年都吸引」是反复发生的现在习惯, 回指全篇基调; every year 也提示用一般现在时。

主谓一致

并列主语 A and B 视为复数→谓语 attract 不加 s。这是易错点: 别被靠近谓语的单数 scenery 带偏写成 attracts。

单复数

thousands of tourists: tourists 复数; thousands 固定复数 + of。scenery (风景) 不可数, the beautiful scenery 不加 s。

搭配

「来自全国和世界各地」固定 from all over the country and the world; 「吸引游客」attract tourists。

【译文】 The dragon boat race, together with the beautiful scenery of Dongting Lake and its surroundings, attracts thousands of tourists from all over the country and the world every year.

英语六级 2017年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2017年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题